

# I

## Conceito, Objeto e Função da Filologia

### 1. A 'Filologia' como estudo da gênese e da transformação dos textos

#### Bibliografia citada

- 📖 Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Ed. Objetiva, 2001.
- 📖 SPAGGIARI, B.; Peruggi, M. Fundamentos da Crítica Textual. Rio de Janeiro: Lucerna, 2004.
- 📖 STODDARD, R. Morphology and the Book from an American Perspective. *Printing History*, 17, 1987, 2-14
- 📄 BASSETTO, B.F. Conceitos de filologia. *Revista Philologus* Ano 4 n° 12, Rio de Janeiro, 2000.
- 📄 CAMBRAIA, C.N. Introdução à crítica textual. São Paulo: Martins Fontes, 2005.
- 📄 CARVALHO, R. B. S. A Filologia e seu objeto: Diferentes Perspectivas de Estudo. *Revista Philologus*, ano 9, n.26; 2003.
- 📄 CASTRO, I. O Retorno à Filologia. *Miscelânea de Estudos Linguísticos, Filológicos e Literários in Memoriam Celso Cunha*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1995, pp.511-520.
- 📄 MEGALE, H.; CAMBRAIA, C. N. Filologia Portuguesa no Brasil., *D.E.L.T.A.*, v. 15, N.o Especial, 1999.
- 📄 SPINA, S. Introdução à edótica: crítica textual. SP: Cultrix/Edusp, 1977.

#### Prólogo: Os autores não escrevem os livros...

“ Whatever they may do,  
**authors do not write books.**  
Books are not written at all.  
They are **manufactured** by scribes and  
other artisans, by mechanics and other  
engineers, and by printing press and other  
machines...”



Roger Stoddard

1.

Alma minha gentil, que te partiste  
tam cedo **deste corpo** descontente  
reposa **tu nos ceos** eternamente  
e viva eu cá na terra sempre triste

Se lá no **alto ceo** onde subiste  
memória **deste mundo** se consente  
não te esqueças **daquela** amor ardente  
que **em estes olhos** meus tão puro viste

e se **achares** que pode merecer-te  
algua cousa a dor que me ficou  
**alma já sem receo** de perder-te

**Pede** a Deos que teus **dias** encurtou  
que tão cedo de **cá** me leve a ver-te  
quão cedo de meus olhos te levou.

*Luís Vaz de Camões...*

...em: *Cancioneiro Cristóvão Borges, 1587; cf. Spaggiari & Peruggi, 2004:313.*

2.

Alma minha gentil que te partiste  
Tão cedo **deste corpo** descontente  
Repousa **tu nos ceos** eternamente  
e viva eu cá na terra sempre triste

Se lá no **assento Etéreo** onde sobiste  
memória **deste mundo** se consente  
não te esqueças **daquale** amor ardente  
que **já nos olhos** meus tão puro viste

e se **vires** que pode merecer-te  
algua cousa a dor que me ficou  
**da mágoa sem remédio** de perder-te.

**Pede** a Deos que teus **anos** encurtou  
que tão cedo de **quá** me leve a ver-te  
quão cedo dos meus olhos te levou

*Luís Vaz de Camões...*

...em: *Cancioneiro Luís Franco Correa, 1557-1589, cf. Spaggiari & Peruggi, 2004:314.*

3.

Alma minha gentil, que te partiste  
Tão cedo **desta vida**, descontente,  
Repousa **lá no Céu** eternamente  
E viva eu cá na terra sempre triste.

Se lá no **assento etéreo**, onde subiste,  
Memória **desta vida** se consente,  
Não te esqueças **daquale** amor ardente  
Que **já nos olhos** meus tão puro viste

E se **vires** que pode merecer-te  
Alguma cousa a dor que me ficou  
**Da mágoa, sem remédio**, de perder-te

**Roga** a Deus, que teus **anos** encurtou,  
Que tão cedo de **cá** me leve a ver-te,  
Quão cedo de meus olhos te levou.

*Luís Vaz de Camões...*

...em: “*Obras completas de Luís de Camões, correctas e emendadas pelo cuidado e diligencia de J. V. Barreto Feio e J.G. Monteiro*”, 1843.

## 1. A 'Filologia' como estudo da gênese e da transformação dos textos no decurso da sua transmissão

### 1.1. "Filologia": Polissemia do termo

# Φιλολογία

#### Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, 2012:

"Filologia: **1)** Estudo das sociedades e civilizações antigas através de documentos e textos legados por elas, privilegiando a língua escrita e literária como fonte de estudos; **2)** Estudo rigoroso dos documentos escritos antigos e de sua transmissão, para estabelecer, interpretar e editar esses textos; **3)** O estudo científico do desenvolvimento de uma língua ou de famílias de línguas, em especial a pesquisa de sua história morfológica e fonológica baseada em documentos escritos e na crítica dos textos redigidos nessas línguas (p. ex., filologia latina, filologia germânica etc.); gramática histórica; **4)** Estudo científico de textos (não obrigatoriamente antigos) e estabelecimento de sua autenticidade através da comparação de manuscritos e edições, utilizando-se de técnicas auxiliares (paleografia, estatística para datação, história literária, econômica etc.), especialmente para a edição de textos".

#### Bruno Fregni Bassetto, 2000:

"O conceito de Filologia não é unívoco; divergem muito os autores ao defini-la, ao determinar os limites de seu campo de atuação e até seu objeto de estudo. Daí a necessidade de se levantar a biografia do termo, ainda que concisa, na busca de seu conteúdo semântico. Obviamente, e necessário partir do que nos legaram os gregos, os inventores do termo. O termo "filólogo", que certamente precedeu "filologia" e "filologar" (pouco usado), é encontrado inicialmente em Platão e em Aristóteles, mas o termo é sem dúvida anterior. Significando etimologicamente "amigo da palavra", encaixa-se na filosofia dos estóicos. (...) Assim, *ο φίλος λόγος*, a palavra, é a expressão, a exteriorização do *νοῦς*, a inteligência; por isso, o filólogo é aquele que apreende a palavra, a expressão da inteligência, do pensamento alheio e com isso adquire conhecimentos, cultura e aprimoramento intelectual. Sabemos que, pelo menos até o séc. V a.C., essa palavra era eminentemente oral e o filólogo era falante ou ouvinte; quando a palavra escrita se tornou mais comum, através dos papiros e dos pergaminhos, o filólogo era o amigo da palavra tanto falada e ouvida como da escrita, segundo se depreende dos textos em que o termo é usado. Em seguida, por ser a palavra escrita bem mais acessível por seu caráter permanente, ainda que restrita a um grupo mais reduzido, **o termo 'filólogo' passou a designar, em especial, os que liam e escreviam.** Com isso modificou-se, em parte, o significado inicial do termo, de 'aquele que gosta de falar ou de aprender, ouvindo' (...)."

"Em conclusão, a biografia do termo "filólogo" pode ser dividida nas seguintes fases:

1 - As primeiras ocorrências nos textos gregos dos séc. V e IV a.C. apresentam a acepção etimológica de "amigo da palavra", isto é, aquele que gosta de falar ou de ouvir a palavra. Um ou outro texto sugere a conotação de "tagarela", como Ateneu, em 38b; a grande maioria, porém, dá ao termo o significado de "estudioso", "que gosta de aprender", como em Plutarco (Cato Maior, 22,2) e Cícero (Ad Atticum, 11, 17), ou de "culto", "sábio", "refinado", como estágio subsequente de quem aprendeu através da palavra, como em Aristóteles (Retórica, 1398b) e Cícero (Ad Atticum, XIII, 12, 3).

2 - Com Eratóstenes de Cirene (275-194 a.C.), filólogo é sinônimo de sábio, pessoa de vasta cultura e conhecimentos em todos os ramos, expressos em muitos livros. Trata-se de uma espécie de título, posteriormente atribuído também a Ateius e Longino. Esses filólogos estão sempre relacionados com a palavra -escrita ou falada ou ouvida - em geral. De fato, é uma especialização semântica do vocábulo, mas que coexiste com o significado etimológico e suas

derivações polissêmicas mais imediatas. Nessas acepções o termo é encontrado em textos até ao século VI, quando se torna raro até praticamente desaparecer.

3 - Com os primeiros indícios do Renascimento, na segunda metade do séc. XIV, volta-se a estudar novamente os clássicos na Itália e depois em toda a Europa. Reaparecem os filólogos, como os Escalígeros, Saumaise, Casaubon, Wolf, entre tantos outros nomes conhecidos, que estudam, comentam e editam os clássicos latinos e gregos. Com isso se fixa o conceito moderno, em sentido estrito, **de filologia como a ciência do significado dos textos**; e em sentido mais amplo, como a pesquisa científica do desenvolvimento e das características de um povo ou de uma cultura com base em sua língua ou em sua literatura.”

#### Segismundo Spina, 1977:

“Não tem sido fácil determinar com precisão o âmbito da Filologia, cujos objetivos têm variado conforme as épocas em que se praticou a atividade filológica, conforme os autores que a exerceram e até os lugares em que ela floresceu. Se fizermos abstração desses fatores, podemos dizer que, embora complexíssimo, o labor filológico tem seu campo específico e tanto quanto possível bem determinado. Visto que a Filologia não subsiste se não subsiste o texto (pois é o texto a sua razão de ser), partamos dele para, de uma forma abrangente, configurar o seu campo.

A Filologia concentra-se no texto, para explicá-lo, restituí-lo à sua genuinidade e prepará-lo para ser publicado. A **explicação do texto**, tornando-o inteligível em toda a sua extensão e em todos os seus pormenores, apela evidentemente para disciplinas auxiliares (a literatura, a métrica, a mitologia, a história, a gramática, a geografia, a arqueologia, etc.), a fim de elucidar todos os pontos obscuros do próprio texto. Esse conjunto de conhecimentos complicados, dando a impressão de verdadeira cultura enciclopédica de quem os pratica, constitui o caráter erudito da filologia. Aliás, como já vimos, nasceu assim a filologia alexandrina. A **restauração** do texto, numa tentativa de restituir-lhe a genuinidade, envolve um conjunto de operações muito complexas mas hoje estabelecidas com relativa precisão: é a **crítica textual** ou **Edótica**, que também foi conhecida e praticada pelos filólogos alexandrinos; a **preparação do texto**, para editá-lo na sua forma canônica, definitiva, também apela para um conjunto de normas técnicas, hoje também sistematizadas e mais ou menos universalmente respeitadas. A explicação do texto, a sua restituição à forma original através dos princípios da crítica textual, e a sua organização material e formal com vistas à publicação, constituem aquilo que podemos chamar de função **substantiva** da Filologia.

Há uma ordem de problemas, com os quais a Filologia também se preocupa; são problemas que não estão no texto, mas se deduzem dele; a sua autoria, a sua datação e a sua importância (valorização) perante os textos da mesma natureza. Esta seria a função adjetiva da Filologia.

Finalmente: o filólogo agora não se concentra no texto, nem deduz aquilo que não está no texto, mas procura transpô-lo, fazendo dele aquilo que considera Antônio Tovar: ‘o mais fino instrumento histórico para penetrar na alma, no estilo dos séculos antigos’. É a **função transcendente** da Filologia. (...)”

“Resumindo: três são as funções da atividade filológica:

- 1ª) **Função substantiva**, em que ela se concentra no texto para explicá-lo, restituí-lo à sua forma genuína e prepara-lo tecnicamente para publicação;
- 2ª) **Função adjetiva**, em que ela deduz, do texto, aquilo que não está nele: a determinação de autoria, a biografia do autor, a datação do texto, a sua posição na produção literária do autor e da época, bem como a sua avaliação estética (valorização);
- 3ª) **Função transcendente**, em que o texto deixa de ser um fim em si mesmo da tarefa filológica, para se transformar num instrumento que permite ao filólogo reconstituir a vida espiritual de um povo ou de uma comunidade em determinada época. A individualidade ou a presença do texto praticamente desaparece, pois o leitor, abstraído do texto, apenas se compraz no estudo que dele resultou.

É importante observar, na função substantiva do labor filológico, o seu caráter erudito; na função adjetiva, etapas da investigação literária; e na função transcendente, a vocação ensaística do filólogo, em busca da história da cultura”. (1977: 75-77)

## 1.2 Panorama de alguns debates atuais e conceitos de referência

Rosa Borges Carvalho, 2003:

“Como já afirmara Erich Auerbach (1972:11), **a Filologia é o conjunto das atividades que se ocupam metodicamente da linguagem do Homem e das obras de arte escritas nessa linguagem. Como se trata de uma ciência muito antiga, e como é possível ocupar-se da linguagem de muitas e diferentes maneiras, o termo filologia tem um significado muito amplo e abrange atividades assaz diversas**, tais como: a Edição Crítica de Textos, que busca reconstituir o texto representativo do ânimo autoral, a Lingüística, que trata das línguas em geral e de sua comparação ou de um grupo de línguas aparentadas, ou de uma língua específica, os Estudos Literários que se ocupavam da Bibliografia, da Biografia, da Crítica Estética e da História da Literatura, e o Comentário ou Explicação de Textos, que podia servir aos mais diversos propósitos, segundo os textos selecionados e às diferentes observações que neles se pudessem fazer. Dentre estas atividades filológicas, a que melhor lhe guarda a memória é a primeira, a Edição Crítica de Textos, considerada pelos eruditos como a mais nobre e a mais autêntica das formas de fazer Filologia. A Filologia, portanto, englobava todas as áreas do conhecimento relacionadas com o "amor pela palavra", e, com o passar do tempo, desmembrou-se em disciplinas com objetos e métodos autônomos. Assim, desde fins do século XIX, Lingüística e Literatura se separaram. No entanto, a partir da segunda metade do século XX, observamos uma convergência entre língua e literatura que tem oferecido resultados frutíferos, sem esquecer de mencionar a contribuição das outras áreas como a Psicologia, a Sociologia, a Antropologia, entre outras, renovando os pilares mais profundos desta prática filológica. Desse modo, chegamos aos nossos dias, com três subdisciplinas, aparentemente separadas, mas que, na verdade, dialogam entre si, conforme os interesses dos pesquisadores: Lingüística, Literatura e "Filologia". Logo, o que poderíamos chamar de focos de interesse contemporâneos são fruto tanto de uma trajetória interna das próprias disciplinas e de disciplinas contíguas como da evolução cultural ocidental.

Modernamente, a Filologia se divide em dois ramos: **1. da Lingüística** - que faz o estudo científico das línguas do ponto de vista sincrônico (em uma dada época, em seu estado atual) - Lingüística Descritiva - e/ou diacrônico (através dos tempos) - Lingüística Histórica. Mais especificamente, o que melhor delimita este campo é o estudo comparativo e histórico das línguas; **2. da Filologia Textual/Crítica Textual** - que se ocupa do processo de transmissão dos textos, com a finalidade de restituir e fixar sua forma genuína. Embora historicamente a Crítica Textual tenha privilegiado o estudo dos textos literários, atualmente considera tanto os textos literários como os não-literários.(...)”.

“Nesse momento, avançando para as palavras finais, faço uma defesa da Filologia, dessa Filologia que sofre as conseqüências de abarcar múltiplos aspectos de seu objeto e que, por isso mesmo, apresenta diferentes perspectivas de estudo. A Filologia é plural, ela trata de língua, literatura e cultura através de textos, por este motivo, é lamentável a atitude daqueles que ignoram a importância da Filologia nas suas duas modalidades - Lingüística Histórica e Crítica Textual - nos Cursos de Letras, esquecendo-se, sobretudo, de que o texto crítico disponibilizado pelo filólogo poderá ser matéria de investigação, segura, fidedigna e confiável para realizar seus estudos, pois, como vimos, nos últimos tempos, a idéia de texto tem sido desenvolvida em disciplinas como a Pragmática, a Análise do Discurso, a Sociolingüística, a Psicolingüística, a Semiótica ou a própria Lingüística do Texto, além do mais, a Literatura se tem beneficiado também da investigação, ao tempo em que enriquece seus estudos de elementos retóricos, estilísticos ou estéticos. **Todas essas disciplinas, incluindo a Filologia que procura editar o texto para nele trabalhar as mudanças lingüísticas, têm tomado o texto como um sistema de raízes que pode ser escavado nele próprio**, ou seja, constrói-se teoria a partir da análise de seus componentes, daí afloram as diversas abordagens conforme

os modelos teóricos e métodos adotados”.

**Ivo Castro, 1995:**

“Para dizer as coisas de uma forma muito esquemática, **o estabelecimento do texto** é a tarefa para que convergem directa ou indirectamente todos os esforços do filólogo, consistindo em preparar para uso do leitor uma cópia de determinado texto, geralmente sob a forma de edição crítica: por um lado, são eliminados os erros introduzidos no decurso da transmissão textual e, por outro, são mantidos todos os traços que, sendo coerentes entre si e coerentes com o sentido e a natureza do texto (tal como o filólogo o entende), se presume sejam de origem autoral. Se se quiser, estabelecer um texto consiste em preparar, a partir de um seu exemplar cuidadosamente escolhido, uma cópia em que alternam a reprodução dos elementos gráficos atribuíveis ao autor (transcrição) e a substituição dos elementos reputados não-autorais (erros) pelos seus correspondentes conjecturadamente originais (emenda). Este método de editar um texto anulando ou reduzindo ao mínimo as suas diferenças com aquele que saiu das mãos do autor (neutralizando o rumor adquirido pela mensagem durante a transmissão) aspira, evidentemente, a habilitar qualquer leitor a extrair do texto a exacta interpretação que o autor tencionou. Mas, evidentemente, não o consegue na totalidade. Apesar de todos os extremos de rigor, erudição e crítica que pode atingir, o método oferece, durante a operação final de estabelecimento do texto, pelo menos quatro momentos em que o filólogo, em vez de recuperar dados objectivos e exteriores, corre o risco de oferecer o resultado de uma opinião sua acerca desses dados, ou seja, pura e simplesmente uma sua interpretação. O risco de a ciência e o gosto do filólogo (a sua subjectividade) interferirem no estabelecimento do texto surge nos seguintes quatro momentos: quando ele julga identificar o erro, quando ele conjectura a respectiva emenda, quando decifra o original (podendo a sua expectativa quanto ao que o texto quer dizer sobrepor-se ao que o autor disse) e, finalmente, quando escolhe os signos gráficos que, na sua transcrição, vão equivaler aos do exemplar. É deste último aspecto, aparentemente o mais inofensivo de todos, que se ocupa Claire Blanche-Benveniste: quando o filólogo erra na transcrição, cria um facto linguístico novo, que parece pertencer ao texto original do autor, mas na realidade se deve ao seu editor.”

**Heitor Megale e César Nardeli Cambraia, 1999:**

“Ao abrir este trabalho, que tem por objetivo tentar delinear os caminhos percorridos pela Filologia Portuguesa no Brasil nos últimos dez anos, é de todo importante esclarecer o significado com que se trabalha aqui a palavra *Filologia*. Esse termo está sendo utilizado aqui na acepção definida por Ivo Castro como: **“ciência que estuda a gênese e a escrita dos textos, a sua difusão e a transformação dos textos no decurso da sua transmissão, as características materiais e o modo de conservação dos suportes textuais, o modo de editar os textos com respeito máximo pela intenção manifesta do autor** (Castro, 1992:124)”.

### 1.3 A Crítica Textual: Teoria e prática das transmissões do texto

**C. N. Cambraia, 2005:**

“Com certeza **a contribuição mais evidente e importante da crítica textual é a recuperação do patrimônio cultural escrito** de uma dada cultura. Assim como se restauram pinturas, esculturas, igrejas e diversos outros bens culturais da humanidade, a fim de que mantenham a forma dada por seu autor intelectual, igualmente restauram-se os livros em termos tanto físicos (recuperação da folha, da encadernação, da capa, etc.) quanto de seu conteúdo (recuperação dos textos)”. (Cambraia, 2005:19 – *Contribuições*)

**Barbara Spaggiari & Maurizio Perugi, 2004:**

“Das origens até meados do século XV, a cópia manual é o meio com que os homens retêm na memória coletiva, e transmitem para a posteridade, o patrimônio cultural da nossa civilização,

tanto no campo da ciência como no da religião, da história, da política, da literatura. Fala-se, então, de **tradição manuscrita**, com um vocábulo que mantém o primitivo significado latino: tradição deriva, de fato, do latim TRADERE, ou seja, ‘confiar, entregar’ ”. (...)

“Antes da invenção da imprensa, **um texto muito divulgado e muito lido é, necessariamente, um texto que foi copiado muitas e muitas vezes**. E, a cada cópia, o texto é sujeito ao risco de ser alterado, de maneira mais ou menos grave, no que diz respeito à sua versão original. Transcrever um texto qualquer sem cometer erros, ou sem introduzir alterações, é tarefa quase impossível. Uma cópia representa a versão necessariamente alterada do original que intende transmitir. Por isso, foi criada uma disciplina, a crítica textual (ou ecdótica), que tem por fim **o exame exaustivo de toda a tradição manuscrita**, para verificação de seu grau de autenticidade, e no intento de estabelecer o texto original perdido”. [Spaggiari & Perugi, 2004:18-19 - *A tradição manuscrita; O original e as cópias*]

“Depois da invenção da imprensa, as modalidades de transmissão das obras literárias, como já foi recordado, mudaram radicalmente: contudo, não se deve pensar que os problemas relativos às alterações dos textos transmitidos encontrassem, com o advento da técnica, a solução definitiva”. (...) “Nas *Rimas* de Camões, por exemplo, ao lado dos livros de mão, isto é, dos manuscritos coevos do poeta que nos conservam a sua obra lírica, temos que tomar conta também das duas primeiras edições impressas, de 1595 e 1598, por serem ambas baseadas na tradição manuscrita, sem todavia corresponder a algum dos testemunhos existentes, por causa, também, de contaminação”. [Spaggiari & Perugi, 2004:21-22 - *A tradição impressa*]

“Luís de Camões, como se sabe, não deixou a própria obra lírica recolhida, nem ordenada em forma definitiva para a publicação. A ‘editio princeps’, de 1595, por Manoel de Lyra, apareceu 15 anos após a morte do Poeta, e já contém com certeza vários apócrifos, ou sejam, poesias erroneamente atribuídas a Camões, e indevidamente colocadas dentro de seu cânone. Limitando-nos ao caso paradigmático dos Sonetos, realce-se que o seu número inicial, na ‘princeps’ de 1595, era apenas **65**. Esse número cresce, ao longo dos séculos, com uma progressão espantosa: os sonetos são **105** já na segunda edição de 1598, **253** na ‘famigerada’ edição de Faria e Sousa, **380** na edição de Teófilo Braga do final do século XIX, e até **400** na edição mais recente de Cleonice Bernardinelli (1980), integrando todos os sonetos que, uma ou outra vez, foram atribuídos a Camões. No seu total, a lírica camoniana, através de um processo incessante de dilatação, chegou a atingir mais ou menos **700** peças”. [Spaggiari & Perugi, 2004:302 - *A questão da lírica camoniana e uma nova leitura do soneto ‘alma minha gentil’*]

#

65 ?

105 ?

253 ?

380 ?

400 ?

700 ?

*Alma minha gentil...*

#